

меньшей степени свое лексическое значение, они становятся выразителями грамматического значения словосочетаний, в том числе и фазового. В качестве именного компонента выступают, как правило, абстрактные имена существительные с процессной семантикой. Они называют действие (состояние), подвергающееся фазовой членности.

Фазовые значения передаются рядом каузативных словосочетаний, выражающих побуждение к началу либо прекращению действия (состояния).

Проанализированный материал позволяет сделать вывод о том, что УГИС характеризуются лексической и грамматической фазовостью.

УГИС, выражающие фазовые значения, вступают в системные отношения между собой, а также с однословными глаголами, являющимися синтетическими выразителями фазовости. Широко распространенными, в частности, являются синонимические, антонимические и конверсивные отношения.

Проявлением системной организации рассматриваемых словосочетаний являются фазовые парадигмы (циклы), которые представляют собой отражение членности процессов на различные временные фазы.

Участие во всех типах отношений как УГИС, так и однословных глаголов свидетельствует о том, что они составляют единую систему языковых средств, выражающих фазовые значения.

Тот факт, что в основу всех рассмотренных типов системных отношений были положены фазовые значения, является доказательством того, что фазовость обладает системообразующим свойством.

Е.В. Журавлева
Минск

НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ СТРОИТЕЛЬНЫХ НОМЕНОВ КОМБИНИРОВАННОГО ТИПА

Постоянно развиваясь, наука обогащается новыми фактами, появляются неизвестные ранее материалы, современное оборудование, меняются свойства уже существующих. Соответственно пополняются и отраслевые терминологии.

Технический термин окружен системой технических номенов, обозначающих типы материалов, номера моделей и пр. “Их основное назначение — быть названием обобщенного предмета как типичного представителя именуемого класса”. Поскольку “развитие номенклатуры — живой процесс, отражающий ход развития науки”, сейчас заметную роль в пополнении строительной номенклатуры играют экстралингвистические факторы.

При анализе специализированных изданий строительной отрасли за последние годы обнаруживается новое явление в языке терминологии. В состав строительных номен и терминов активно вторгается новый компонент — иноязычное слово. Слово, неперебиваемое на русский язык, игнорирующее все его морфологические и синтаксические нормы, графически и фонетически оформлен-

ное либо на манер родного языка, либо по-английски: *ворота гаражные секционные WISNIOWSKI* (польск.), *насосы бытовые CRUNDFOS* (англ).

Как правило, этот чужеродный для русского языка компонент является:

1) наименованием модели: *асрегатy безвоздушного распыления — модель 290 EASY, модель 395 st*, 2) названием фирмы, производящей данную продукцию: *панели стеновые PBX "DECEUNING" (Eenbzwil)*, 3) сочетанием наименования модели с названием фирмы: *потолки подвесные USG DONN Olimpia Auratone 1200*600*15мм8ТЬ*.

Попадают и трудно объяснимые с точки зрения русского языка номенклатурные единицы типа: *двери PBX (профиль SOK S-311, Россия)*.

Займствование — естественный процесс для языка науки. Лотте Д.С. выделяет 2 типа оригинального заимствования: буквальное и трансформируемое. Рассматриваемые иноязычные слова не относятся ни к одному из них. Речь идет о принципиально новом явлении в языке строительной терминологии. Это явление можно назвать двояко: корректно — прямым переносом, более откровенно — интервенцией в язык.

“Денотат технического номена — серийно изготовленный предмет”. Поэтому сфера употребления номенклатурных единиц ограничена номенклатурными сборниками, товарными знаками и профессиональной и коммерческой сферами употребления. В речь специалистов буквенные аббревиатуры и цифровые обозначения проникают редко. Например, вместо *плита гипсокартонная Rigis GKBТ влагостойкая 3000*1200*12,5* говорят *гипсокартон влагостойкий*.

В современной строительной терминологии прослеживается процесс перехода термина в номен и обратно. Причина перехода — иноязычное слово-интервент. Например, *обои потолочные* — термин, *обои потолочные RAUFASER* — номен. Термин *обои потолочные* выступает в качестве производящей основы для образования номенклатуры. Данный тип обоев получил распространение. Номенклатурное наименование вышло из своих границ и произносится просто *RAUFASER*. В силу частого употребления оно ассимилировалось в русский язык и приобрело падежные окончания: *Потолки мы оклеили RAUFASERом*. В таком виде данное наименование относится к разряду односложных терминов.

Еще пример. Из термина *обои под покраску* образован номен *обои RASH под покраску*. В речи специалистов данный номен приобрел вид словосочетания *рашевские обои*, где прилагательное *рашевские* обладает полной валентностью по отношению к существительному *обои*. Таким образом, говоря о номене *обои RASH под покраску*, мы говорим о языковой интервенции. Словосочетание *рашевские обои* — факт трансформируемого заимствования.

Еще одно новое явление — рекламный вариант номенклатуры. Номены, представленные в рекламных изданиях, употребляются в сочетании с пояснениями, которые могут быть односложными или состоять из сочетания нескольких слов. Как правило, односложные пояснения обозначают:

1) название страны, производящей данную продукцию: *двери из алюминия METALPLAST (Польша)*; 2) назначение: *сверла FISCH (деревообработка)*; 3) чистое пояснение: *герметики фирмы "Soudal"*.

Словосочетания обычно указывают на способ производства: *витражи из алюминия NEW TEC (РФ) по итальянской технологии*.

Данная работа позволяет сделать вывод о проникновении иноязычных слов-интервентов в русскую строительную терминологию как о свершившемся факте, воспринимаемом лингвистами как языковая экспансия. Поскольку “последнее слово” остается за специалистами-строителями, хотелось бы привлечь их внимание к сложившейся в последние годы негативной для русской терминологии тенденции в образовании номенклатурных наименований.

С.В. Махонь
Минск

ЗАНЯТИЯ ПО РУССКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ СО СТУДЕНТАМИ-СТАЖЕРАМИ (из опыта работы)

Русская лексикография — один из наиболее динамично развивающихся разделов языкознания, свидетельством чему является самый широкий круг разнообразных словарей, изданных в последние годы.

Знакомство студентов-стажеров из зарубежных стран с новейшими словарями, которые еще не вошли широко в практику преподавания русского языка за рубежом, — один из важных этапов учебной стажировки, потому что именно из словарей студенты могут почерпнуть максимум информации о современном состоянии русского языка, об изменениях, происходящих в нем, о новых подходах к описанию и систематизации языкового материала.

Мы считаем целесообразным начинать занятия со студентами-стажерами со знакомства с принципами классификации русских словарей. Детально анализу подвергается статья Л.В. Щербы “Опыт общей теории лексикографии”, написанная в 1940 году и представляющая собой первую попытку в русистике классифицировать словари, основываясь на противоположениях “словарь академического типа — словарь-справочник”, “энциклопедический словарь — общий словарь”, “тезаурус — обычный словарь (толковый или переводной)”, “идеологический словарь — обычный словарь”, “толковый словарь — переводной словарь”, “неисторический словарь — исторический словарь”. Однако предложенная Л.В. Щербой классификация описывает только толковые и фразеологические словари, остальные типы словарей оказались вне поля зрения Л.В. Щербы.

Из современных детально разработанных перспективных классификаций внимания заслуживает классификация, которую предложил А.М. Цывин. В основу классификации положена словарная статья, состоящая из левой стороны (заглавного словарного блока) и правой стороны (разработки словарного блока). Сочетание и соотношение этих сторон и формирует вид и тип словарной статьи, определяет ее специфику. Разделение всех словарей на односторонние (орфографические, обратные) и двусторонние (переводные, непереводаемые, алфавитные (прямые, обратные и гнездовые), неалфавитные (статистические и тематические), морфемарии, лексиконы и фразарии, тезаурусы и атезаурусы, общие и частные, синхронные и диахронные (перспективные и ретроспективные), апеллятивы и ономастиконы способствует созданию объемной, “выпуклой” классификации, которая обладает прогнозирующей функцией, ибо позволяет не только осмыслить уже сущес-